

Curriculum Vitae

Elsa Capron



Fecha y lugar de nacimiento: 13/08/1971

Nacionalidad: francesa

Situación familiar: 2 hijos (22 y 19 años)

Dirección : 30 B Route des Ananas
97490 Ste Clotilde
Isla Reunión Francia

Teléfono móvil : +33 693 62 70 74

Correo electrónico: elsa.capron@gmail.com

Situación profesional en la actualidad:

Maestra de Conferencias 14e sección

(Literaturas, Lenguas, Civilizaciones Hispánicas)

Facultad de Letras y Ciencias Humanas Universidad de La Reunión.

15 avenue René Cassin

BP 7151

97715 Saint Denis Messag Cedex 9

Ile de la Réunion, Francia

Diplomas, calificaciones, títulos universitarios franceses:

1. Concursos

1990: Ingreso a la **Escuela Normal Superior (ENS)** de Fontenay-Saint-Cloud (*especialidad: español*)

1994: CAPES (Certificado de Aptitud al Profesorado de Enseñanza Secundaria) de español.

2000: Agrégation externe (oposiciones para profesores de enseñanza secundaria y superior) de español (*Puesto : 1era*)

2. Diplomas

1988: Bachillerato A2 (especialidad Letras, Lenguas y Filosofía), *Calificación* en el Liceo francés Louis Pasteur de Bogotá, **Colombia**.

1988 – 1989: Clase preparatoria 1^{er} año para el concurso ENS (Hypokhâgne en el Liceo Joffre de Montpellier, Francia.)

1989-1990: Clase preparatoria 2^{do} año (Khâgne en el Liceo Joffre de Montpellier. Especialidad **Español**)

1991: Licenciatura de español en la Universidad de París 3-Nueva Sorbona.

1992: Maestría de español en la Universidad de París 8-Saint-Denis (*Calificación Sobresaliente*).

1995: D.E.A. (Diploma de Estudios Profundizados) de español en la Universidad de Paris 8-Saint-Denis (*Calificación Sobresaliente*).

2003 (30 de junio): **Tesis de Doctorado** (*Calificación Sobresaliente cum laude*) defendida en la Universidad de Saint-Denis Vincennes (Paris 8)

Título de la tesis: « *Las mujeres esclavas en Cuba (1789-1886): primeros enfoques* ». **659p**

Director de tesis: Profesor catedrático Paul ESTRADÉ.

Jurado: Prof^a. Danièle Bussy-Genevois (Universidad Paris 8, Presidenta del jurado), Prof. Paul Estradé (Universidad Paris 8), Prof. Thomas Gómez (Universidad Paris 10), Prof^a. Françoise Moulin-Civil (Universidad Paris 10, actual Rectora de la Academia de la región de Lyon), Prof^a Anne Pérotin- Dumon (Universidad de Londres), Prof. Jean-Pierre Tardieu (Universidad de la Reunión).

2004: Calificación por el CNU (Consejo Nacional de Universidades) para las funciones de **Maestra de Conferencias** en la sección 14 (Lenguas y literaturas romanas)

2006: Incorporada como **Maestra de Conferencias** aprendiz en la Universidad de la Reunión

2007: Aprobada como Maestra de Conferencias titular en español en la Universidad de la Reunión

3. Historia de la carrera – actividades docentes

1994-1995: profesora de **Enseñanza secundaria** (3r y 4rto año)

1997-2001: profesora de **Enseñanza secundaria** (3 años hasta bachillerato) y preparatoria a diploma de Técnico Superior (BTS) especialidad comercio, vinos y licores

4. 2001-2003 : UNIVERSIDAD

Puesto de Agregada Temporal de Enseñanza e Investigación (**ATER**) en la Universidad Paul Valéry Montpellier III :

Cursos impartidos en 2001-2002 y 2002-2003 con qué público:

- Historia de América latina (estudiantes de 1^{er} año de español).
- Explicación de textos literarios y traducción directa (estudiantes de 2^{ndo} y 3^{er} año de Licenciatura de Letras Modernas francesas).
- Expresiones culturales y artísticas en América latina (2^{ndo} año de Licenciatura de Español e Historia). **Tema escogido:** "*La música cubana: historia de un pueblo, construcción de una nación, espejo de sus evoluciones respectivas.*"
- Literatura latinoamericana (1^{er} año de Licenciatura de Español)
- Trabajos Dirigidos en Historia y literatura latinoamericanas (1^{er} año de Licenciatura de Español)
- Explicación de textos literarios y traducción directa (1^{ero} 2^{ndo} y 3^{er} año de Licenciatura de Letras Modernas)
- Explicación de textos literarios y lengua (gramática, vocabulario, competencia lingüística) (1^{ero}, 2^{ndo} y 3^{er} año de Licenciatura de Historia y Letras Modernas francesas)
- Traducción directa (1^{er} año de Licenciatura de Español).
- Trabajos Dirigidos en Historia latinoamericana (2^{ndo} año Licenciatura de Español).

Enero y febrero de 2003:

2 sesiones de 3 horas en *traducción inversa* dentro del marco de la **formación** a la **Agregación interna** de español en el **Instituto Universitario de Formación de Maestros (IUFM)** hoy nombrado ESPE de Montpellier). → formación para formadores

2003-2004: año de licencia para criar a un hijo menor de 8 años

2004-2005: profesora de **Enseñanza secundaria** (3r y 4rto año)

2005-2006: profesora de **Enseñanza secundaria en Preuniversitario** (penúltimo año antes del bachillerato) y **Postbachillerato** con 1er y 2do año de clases preparatorias que preparan el Concurso de entrada a la **Escuela Normal Superior de Cachan** (especialidad Ciencias Económicas).

5. 2006-2007: Universidad de La isla de la Reunión (Departamento francés de Ultramar) – Maestra de Conferencias

Cursos y contenidos:

Clase de preparación al Concurso Nacional del **CAPES**: historia de la **Revolución Cubana (4rto año de universidad)**

Preparación para las pruebas orales de este Concurso del CAPES

Traducción, Traducción inversa, Traducción de textos de español clásico del Siglo de Oro
Explicaciones de Textos Literarios para estudiantes de 3er año.

Clase de **MASTER « Interculturalidad », Mentalidades Coloniales** a partir del estudio de la obra: *Brevísima Relación de la Destrucción de las Indias* de Bartolomé de Las Casas.

2007-2008: mismas clases que el año anterior y

Clase para el Concurso del **CAPES**: la película *Fresa y Chocolate* y la **Revolución Cubana Historia de España** desde 1898 hasta 1939 (1er año)
Clases intensivas (8 horas) **de traducción inversa literaria** para preparar el CAPES.

6. 2008-2010: mismas clases que el año anterior y

Traducción inversa y gramática española (1er año)

7. 2010-2013: mismas clases que el año anterior y

Master 2do año (5to año de estudios universitarios, **especialización Enseñanza**) en:
Traducción inversa
Literatura latinoamericana
Historia latinoamericana

8. 2013-2014:

- 1er año de Licenciatura de Español :
Metodología de la explicación de textos literarios.
Traducción inversa (literaria)
- 2º año de Licenciatura de Español :
Explicación de documentos de Historia latinoamericana, desde la Conquista hasta la Independencia de Cuba y Puerto Rico.
- 3er año de Licenciatura de Español :
Clase magistral de Historia de América latina desde las Independencias hasta hoy.
Análisis de documentos de Historia latinoamericana, desde la Conquista hasta las Independencias.
Explicación de textos literarios latinoamericanos para un Curso Preparatorio al Concurso Nacional para la Enseñanza Secundaria (CAPES)
- Master 1er año Especialidad Enseñanza :
Historia de los dictadores y dictaduras en América latina (a partir de la novela *El otoño del patriarca* de Gabriel García Márquez.)
- Master 2do año Especialidad Investigación :
Las mujeres esclavas en Cuba, siglos XVIII y XIX.
- Master 2do año Especialidad Enseñanza:
Preparación para la prueba oral del concurso CAPES sobre historia de América latina.

9. 2014-2015 : a petición de la interesada: "disponibilidad sin sueldo" para con la Universidad de la isla de la Reunión

Clase de 6 horas por visio-conferencia dirigida a los candidatos a **la Agrégation Interne** de La Universidad de la Reunión: « La esclavitud en Cuba en el siglo XIX »

10. 2015-2016 : prórroga de la disponibilidad

11. 2015-2016 : Universidad de Nîmes (Francia metropolitana) : contrato de profesora en el Departamento de Español

- 1er año
Panorama general de América latina en el siglo XX. (economía, sociedad, política)
Historia de América latina: desde las dictaduras de los años 70 al regreso de la democracia.

Traducción y traducción inversa

Metodología universitaria (repaso de las bases gramaticales del español, conjugaciones, aprender a estudiar, tomar apuntes, memorizar, construir un plan de comentario, de disertación, etc.)

- 2^{ndo} año :

Traducción y traducción inversa

Traducción especializada (subtítulos de documentos audio-visuales)

Representación de Francia en el extranjero (2^{ndo} año de Letras Modernas, Inglés, Español)

- 3^{er} año :

Traducción simultánea oral: la prensa hispanohablante

Traducción y traducción inversa periodística y de obras literarias

12. 2016-2017: Universidad de Nîmes: (Francia metropolitana) : contrato de profesora en el Departamento de Español

Las mismas clases que el año anterior y

Traducción y traducción inversa consecutivas (a partir de artículos de periódicos y noticieros audio en Internet)

Enseñar una cultura extranjera (2^{ndo} año de Letras Modernas, Inglés, Español)

El cine latinoamericano (3^{er} año de Letras Modernas, Inglés, Español)

La música latinoamericana (1^{er} año de Letras Modernas, Inglés, Español)

13. Actividades administrativas, pedagógicas y responsabilidades colectivas

1. Responsable pedagógica del 3er año de Licenciatura de Español (2008-2011)

2. Dirección de tesis de Master Investigación de 1ero y 2do año (5 tesis de Master 2 desde 2007 et 13 tesinas de Master 1) y también tesinas redactadas para el **Master Enseñanza** (unas 10) cuyas temáticas eran de literatura e historia esencialmente en torno a las cuestiones de la esclavitud, de las mujeres en las sociedades latinoamericanas de los siglos XIX y XX. A continuación van los títulos de unos cuantos trabajos realizados bajo mi dirección :

- **La ciudad del silencio** (película) o las desaparecidas de Ciudad Juárez
- **Rosario Tijeras** (película): Rosario, ¿un personaje subversivo o muy convencional?
- **Viva Cuba** (película): de lo cubano a lo universal.
- **Frida Kahlo** (película): ¿una mujer excepcional?
- **Crónica de una fuga** (película) y **Pase libre: la fuga de la Mansión Seré** de C Tamburrini : la adaptación cinematográfica de una novela.
- **Pedro y el capitán** (obra teatral de Benedetti) o la problemática de la responsabilidad.
- **Criadas en La Habana** (Pedro Pérez Sarduy): ¿unos testimonios ejemplares?
- **La Reina del Sur** de Arturo Pérez Reverte: itinerario de un traficante femenino.
- **Balún Canán** (Rosario Castellanos), expresión de la triple dominación de raza, clase y sexo.
- **A veinte años, Luz** (Elsa Osorio), el drama de los niños robados durante la dictadura argentina.
- **El último caso de Rodolfo Walsh** (Elsa Drucaroff), una mezcla de historia y ficción.
- **La situación de la mujer cubana desde la Revolución (1959-2009)**
- **La imagen de la mujer en el repertorio del cantante puertorriqueño**

Gilberto Santa Rosa

- "Blanquear la raza", obsesión de la gente de color del siglo XIX **en Cecilia Valdés o la loma del ángel**, de Cirilo Villaverde.
- Sociedad colonial cubana decimonónica y relaciones individuales en **Sab** de Gertrudis de Avellaneda
- **Cartas desde Cuba** de Fredrika Bremer : la visión de los esclavos por una viajera europea particular
- **Francisco, el ingenio o las delicias del campo** de Suárez y Romero, ¿un relato realista o edulcorado de la sociedad esclavista cubana del siglo XIX?
- **La visión de los indios vencidos** a partir de los documentos de Miguel León Portilla: ¿una inversión de la historia oficial del Descubrimiento?
- El papel de los negros esclavos en la novela **Del amor y otros demonios** de G. García Márquez.
- **La isla bajo el sol** de Isabel Allende: ¿una novela histórica?
- **La figura de las Amazonas en los primeros siglos de la Colonia.**

- 3. Miembro electo del Consejo de Facultad** (2009-2011)
- 4. Presidenta del Comité de Selección** para incorporar a un/a Maestro-a de Conferencias en el departamento de español (2010)
- 5. Miembro del Comité de Selección** para incorporar a un/a Maestro-a de Conferencias en el departamento de español (2011)
- 6. Miembro del Jurado de Tesis de Doctorado en Literaturas Hispánicas** de la Sra Marie FRICOU defendida el 28 de noviembre de 2011 en la Facultad de Letras de la Universidad de la Reunión, titulada: « Indagaciones en cuanto a la corriente siboneista en la literatura cubana de mediados del siglo XIX: *Los Cantos del Siboney de 1855* de José Fornaris y Luque. Génesis, Enfoque y Problemática », codirigida por los Profesores TARDIEU JP (Universidad Reunión) y ESTRADÉ Paul (Universidad Paris 8). Presidenta de Jurado, Prof^a GUICHARNAUD TOLLIS Michèle (Universidad de Pau y Pays de l'Adour, Francia)
- 7. Responsable pedagógica del 1^{er} año de Licenciatura de Español** (2013-2014)
- 8. Co-responsable pédagogique des L1** (2015-2019)

14. Investigaciones, publicaciones, artículos, diversos :

Estancias en países hispanohablantes:

1985-1988: 3 años como alumna del Liceo francés de **Bogotá, Colombia** (hasta el Bachillerato)

1991-1992: 1 año universitario en La Habana, Cuba, para investigaciones realizadas en las bibliotecas de la Casa de las Américas y la Biblioteca Nacional José Martí, con vistas a la redacción del trabajo de Maestría.

1995- 1996: varias estancias en Madrid, España – con 3 semanas en la Casa Velázquez - para coleccionar datos en los fondos sobre Esclavitud en la Biblioteca Nacional y en el Archivo Histórico Nacional con vistas a la redacción de la Tesis de Doctorado.

1996-1997: 1 año universitario en La Habana siempre para hallar fuentes documentales directas para la Tesis) sobre *Mujeres esclavas* en la Colección Manuscrita sobre Esclavitud de la Biblioteca Nacional, en el Archivo Nacional Cubano y en la hemeroteca del Instituto de Lingüística y Literatura (muchas colecciones del siglo XIX).

Participación en grupos de investigaciones

En 1995, miembro del grupo de investigación HAH (Historia de las Antillas Hispánicas) de la Universidad de Paris 8, convertido en **GRIHAL** (Grupo de Investigación Interdisciplinario sobre las Antillas Hispánicas y América Latina) de la Universidad de Versalles Saint Quentin.

1995-1996: Seminario en la EHESS de Paris titulado « Esclavos y libertos en las sociedades del Caribe, en Brasil y en el sur de los Estados Unidos.» dirigido por **Myriam Cottias**, directora del Centro Internacional de Investigaciones sobre Esclavitud (CIRES) y de un laboratorio en el CNRS (Centro Nacional de la Investigación Científica-

Septiembre de 2006-2010: miembro del Laboratorio de Investigaciones ORACLE de la Facultad de Letras de la Universidad de Saint Denis de la Reunión.

Junio de 2010-2014 : miembro del Laboratorio CRLHOI de la Facultad de Letras de la Universidad de Saint Denis.

Libro

Elsa CAPRON, *Esclavage et économie de plantation à Cuba (1789-1886)*, CNED/PUF, octubre 2014, 203p.

Traducción

1. Artículo en español de Luisa BALLESTEROS ROSAS « Les Noirs de Cuba et l'indépendance », in *Histoire et Sociétés de l'Amérique latine*, Paris, Aleph-L'Harmattan, n° 9, 1999 (1), p.49-70.

Reseña de lectura

15. Robert W. SLENES *Na senzala, uma flor: esperanças e recordações na formação da família escrava. Brasil, Sudeste, século XIX*. Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1999, 269 p. Publicado en *Les Cahiers du Brésil contemporain*, número dedicado a la historia comparada de la esclavitud y dirigido por Rebecca Scott (Universidad de Michigan), Hebe Maria Mattos (UFF) et Jean Hébrard (EHESS (Escuela de Altos Estudios de Ciencias Sociales), Centro de Investigación sobre el Brasil contemporáneo).

Artículos, Coloquios, actividades diversas

1. Comunicación para el Coloquio Internacional organizado en la **Casa de las Américas, La Habana, febrero de 1999**: "*Género, raza y clase en la cultura latinoamericana y caribeña.*"
Título de la comunicación: ***Las mujeres esclavas en Cuba: debates en torno a su presencia***
2. Comunicación para la Conferencia Internacional organizada en **Paris los 11, 12 y 13 de junio de 2009** por la Escuela de Altos Estudios de Ciencias Sociales (EHESS) sobre el tema del « impacto de la abolición de la trata por Gran Bretaña en los discursos nacionales en Francia, Estados-Unidos, Dinamarca, España, Portugal y Países-Bajos (metrópolis y colonias) ».
Título de la comunicación: ***Desde la expulsión del cónsul británico David Turnbull hasta la feroz represión de la Escalera, el episodio de 1843-1844 en Cuba y sus diversas consecuencias.***
3. Comunicación para el Simposio Internacional en la **Universidad Carolina de Praga los 7, 8 y 9 de septiembre de 2009** sobre el tema: « Viajeros y testimonios en el Caribe hispano de los siglos XIX y XX ».
Título de la comunicación: ***Mujeres vistas por mujeres: las esclavas cubanas del siglo XIX bajo la pluma de viajeras y criollas.***

(Publicado en el Supplementum 25/2009 de Ibero-Americana Pragensia (Actas de Simposios organizados por Centro de Estudios Ibero-Americanos), Ed. Josef Opatrny, Universidad Carolina de Praga, Editorial Karolinum, 2010.)

4. Comunicación para las Jornadas de Investigación de los **6 -7 de noviembre de 2009** en la **Universidad de la Reunión** sobre el tema: «Integración /exclusión de las minorías a la luz de la interculturalidad », 2^{nda} parte: Américas.
Título de la comunicación: ***Desde la exclusión calculada de una minoría poco rentable hasta la tentación de su integración: grupos dominantes y mujeres esclavas en Cuba en el siglo XIX.***
5. Seminario Internacional "Sociedades en contacto en América latina-prehispánica y colonial" **10-11 de mayo de 2010, Universitat de Barcelona**, Facultat de Geografia i Historia.
Título de la conferencia: ***Mujer esclava en La Habana***
6. Congreso Internacional "Culturas y escrituras entre siglos (del XVI al XXI): épocas de transición", **Universidad de la Reunión, 22 - 23 de septiembre de 2011.**
Título de la comunicación: ***Principios del siglo XIX en la Cuba esclavista, dos elementos reveladores del paso a la economía de plantación: la evolución del número de mulatos libres y de las rebeliones esclavas.***
7. Jornada de Investigación del CRLHOI-CCLC "Centros y periferias: relaciones artísticas entre metrópolis y colonias", **Universidad de la Reunión, 5 de octubre de 2013.**
Título de la comunicación: ***Los Viajes de Don Jacinto Salas y Quiroga, o la mirada de un metropolitano sobre la colonia española de Cuba en 1840.***
8. Jornada de Investigación de ORACLE-CCLC "Maternidad, paternidad a la luz del género en el Océano Indico", **Universidad de la Reunión, 31 de octubre de 2013.**
Título de la comunicación: ***Maternidad, sexualidad, transmisión: rectificación de algunos prejuicios masculinos y europeos en cuanto a las mujeres esclavas y ex-esclavas en Cuba.***
9. **Congreso Internacional "Mujeres en las Américas", 4, 5 y 6 de diciembre de 2013, Aix Marseille Universidad**, organizado por el IDA (Instituto de las Américas), AMU (Aix Marseille Universidad), CAER (Centro Aixois de Estudios Romanos), LERMA (Laboratorio de Estudios e Investigaciones sobre el Mundo Anglófono), LID2MS (Laboratoire Interdisciplinaire du droit des médias et des mutations sociales), con el apoyo del IEP (Instituto de Estudios Políticos) de Aix en Provence, del Centro de Estudios Mexicanos y centroamericanos (CEMCA), del Instituto del Género.
Título de la comunicación dentro del marco del EJE 4 Migraciones -Geografía: ***Retrospectiva en la primera importación de mano de obra en las Américas: trata y deportaciones, el caso de las mujeres esclavas en Cuba en el siglo XIX .***
10. **Seminario del 2 de abril de 2014** organizado en la **Universitat de Barcelona** por el profesor Javier Laviña, quien dirige el Departamento de estudios de los afrodescendientes e indígenas americanos.
Título de la comunicación: ***Fuentes y metodología para trabajar sobre mujeres esclavas del siglo XIX.***
11. **Coloquio Internacional "Desde la Cuba esclavista hasta Nuestra América", 16 de enero de 2015 en La Sorbona y 17 de enero de 2015 en Lyon 2**, co-organizado por las universidades de Savoie, Lyon 2 et Paris 4-Sorbona.
Título de la comunicación: ***Mujeres esclavas en las plantaciones cubanas entre 1789 y 1886, ¿qué realidades?***

- 12 **Festival del cine documental de Saint-Denis de la Réunion « Los insurrectos de la Historia »** (12- 19 de diciembre de 2015) en torno al tema « Músicas para cambiar el mundo, » organizado por la Asociación Protea.

Título de la comunicación: ***Abolición de la esclavitud e independencia en Cuba, el largo camino hacia la libertad.***

Las sesiones de documentales y conferencias se continuaban con un debate con el público dirigido por un universitario de modo que cuando el organizador apeló a mí estuve de acuerdo para preparar intervenciones en varias direcciones:

- Para fomentar un debate con el público tras un documental sobre los orígenes de la música cubana.

-Para fomentar un debate con el público tras un documental sobre la música chilena y en particular sobre los cantautores y la canción de protesta en Chile y sobre todo fuera durante la dictadura de Pinochet.

- Para explicar a unas clases de escuela primaria una producción fílmica con objetivos pedagógicos sobre los orígenes y realidades de la esclavitud en el mundo realizado por la UNESCO y unos niños de enseñanza básica de 10-11 años.

- Para un programa en una Radio de la isla de la Reunión sobre el tema "¿Puede la música cambiar el mundo?"

- 13 **Jornada Internacional de Estudio: "José Martí y Nuestra América", 9 de marzo de 2016, Universidad Católica del Oeste, Angers.**

Título de la comunicación: ***José Martí y la esclavitud. Vigencia de su legado antirracista y antisegregacionista.***

- 14 **Conferencia Internacional "Cultura, Folklore e identidad en el Gran Caribe" Universidad del César, Valledupar, Colombia, del 5 al 7 de abril de 2017.**

Communication : ***Entre (re)afirmación de la identidad nacional y dilución globalizadora : letras y videoclips de 3 grupos cubanos actuales : Van Van, Gente de Zona, Habana de Primera***

Otras actividades

1. Trabajos realizados para el CNED (Centro Nacional de Enseñanza a Distancia): 2014-2015 et 2015-2016

Preparación a la agregación interna de español 2014-2015 (concurso nacional de oposiciones para profesores de enseñanza secundaria, máximo nivel: eso se dirige a los profesores que ya son titulares de la enseñanza secundaria pero que sólo aprobaron el concurso nacional del CAPES en su asignatura)

→ Formación de formadores

Con vistas a la admisibilidad (escrita): 1 comentario de texto histórico y su corrección de 15 páginas redactadas + 1 tema de disertación con su corrección de 15 páginas en relación con la cuestión de civilización americana y el periodo estudiados "Esclavitud y economía de plantación en Cuba, 1789-1886".

Foro via internet: sistema de preguntas/respuestas sobre el tema anterior con los estudiantes matriculados en esta formación del CNED.

Preparación a la agregación interna de español 2015-2016 (concurso nacional para los que ya son profesores)

Con vistas a la admisibilidad (escrita): "Esclavitud y economía de plantación en Cuba, 1789-1886", mismo tema que el año anterior para este concurso nacional pero con 1 disertación + 1 comentario nuevos así como sus correcciones enteramente redactadas
Corrección de copias electrónicas de los candidatos a la agregación inscritos en la formación a distancia propuesta con el CNED: 40 copias de disertaciones y 15 de comentarios.

→ Formación de formadores

Preparación al CAPES externo de español: (concurso nacional para ser profesor titular)

Historia de América latina: actualización de las fichas de repaso y resúmenes, metodología y propuesta de 2 documentos para comentarios de documentos históricos y su corrección respectiva enteramente redactada.

Literatura de América Latina: fichas de repaso general (por temas, autores, movimientos literarios, etc) metodología y propuesta de 2 textos literarios para explicación literaria y su corrección respectiva enteramente redactada.

2. Actividades de traducción :

Colaboración al subtítulaje **en español** de la película *Operation Correa : 1er episodio, los burros tienen sed*, de Pierre Carles, 53'10", Annie Gonzalez et C-P Production, 2014

Colaboración al subtítulaje *Correa sí, Correa no* : (2ndo episodio) de Pierre Carles, Annie Gonzalez et C-P Production, 2015